

## Wai-Ping Yau

An experienced teacher and scholar of translation and intercultural communication with a strong teaching portfolio and a solid research background.

### Professional membership

- 2010 – date Member of Advisory Panel, *New Voices in Translation Studies*  
2014 – 2015 Member of Executive Council, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

### Peer-reviewed journal articles/book chapters

- (2019) 'Magic Realism as a Critical Response to the Anthropocene', *Chinese Shock of the Anthropocene: Image, Music and Text in the Age of Climate Change*, eds. Kwai-Cheung Lo and Jessica Yeung, Singapore: Palgrave Macmillan, 109-129.
- (2018) 'Sociolinguistics and Linguistic Variation in Audiovisual Translation', *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, ed. Luis Pérez-González, London: Routledge, 281-295.
- (2016a) 'Reading Pema Tsenden's Films as Palimpsests', *Journal of Chinese Cinemas* 10(2): 120-134.
- (2016b) 'Revisiting the Systemic Approach to the Study of Film Adaptation as Intersemiotic Translation', *Translation Studies* 9(3): 256-267.
- (2016c) 'Wong Kar-wai: Auteur and Adapter', *A Companion to Wong Kar-wai*, ed. Martha Nochimson, Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell, 540-557.
- (2014) 'Translation and Film: Dubbing, Subtitling, Adaptation and Remaking', *A Companion to Translation Studies*, Chichester, eds. Sandra Bermann and Catherine Porter, West Sussex: Wiley-Blackwell, 492-503.
- (2013) 《文藝新潮》譯介現代主義詩作的選擇與取向 [A Study of the Translation of Modernist Poetry in *Literary Current Monthly Magazine*], 《現代中文文學學報》 [*Journal of Modern Literature in Chinese*], 11(1): 75-84.
- (2012) 'Power, Identity and Subtitling in a Diglossic Society', *Meta*, 57(3): 564-573.
- (2010) 'Translating Audiovisual Humour: A Hong Kong Case Study', *Translation, Humour and the Media*, ed. Delia Chiaro, London: Continuum, 108-120.
- (2007) 'Norms, Systems and Ideology: A Case Study', *The Translator*, 13(2): 321-39.

### Translations

- (2018) *The History of the Adventures of Vivi and Vera* [English translation of the 480-page award-winning novel '天工開物/栩栩如真' by Dung Kai-cheung (董啟章)], Hong Kong: East Slope.
- (2007a) 'Tempestatas' [English translation of the chapter 'Tempestatas' from the novel '時間繁史/啞瓷之光' (*Histories of Time*) by Dung Kai-cheung], *Muse*, 11: 60-71.
- (2007b) 'Mensis' [English translation of the chapter 'Mensis' from the novel '時間繁史/啞瓷之光' (*Histories of Time*) by Dung Kai-cheung], *Muse*, 8: 57-62.
- (2004a) 'On Translation—A Letter to Lu Xun' [English translation of Qu Qiubai's (瞿秋白) letter to Lu Xun (魯迅), published as '論翻譯'], *Twentieth-century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*, ed. Leo T H Chan, Amsterdam: John Benjamins, 153-7.
- (2004b) 'Again On Translation—A Reply to Lu Xun' [English translation of Qu Qiubai's letter to Lu Xun, published as '再論翻譯'], *Twentieth-century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*, Leo T H Chan, Amsterdam: John Benjamins, 162-7.

## Teaching and curriculum design

I have experience in teaching and assessing courses in translation and intercultural communication at both undergraduate and postgraduate levels:

I was a member of the teaching team at the IATIS Translation Research Summer School (TRSS) at University College London in 2013.

I designed the course 'Intersemiotic translation, adaptation and intertextuality' to broaden the undergraduate curriculum to include adaptations, remakes and other forms of rewriting.

## Service to university

- Member of the Senate of Hong Kong Baptist University (2010 – 2016)

## Service to community

- Member of the jury for Hong Kong Youth Literary Awards 2021
- Literary Advisor for *The Rose of the Name* (dir. Evans Chan, 2014), a documentary about Hong Kong writer Dung Kai-cheung